



9^e Colloque International de Linguistique de Corpus
9^o Congreso Internacional de Lingüística de Corpus

9th International Conference on Corpus Linguistics

MAY 31st to JUNE 2nd 2017



MERCREDI 31 MAI / WEDNESDAY 31 May / MIÉRCOLES 31 DE MAYO

8.30-9.30	<i>Accueil (Hall Buffon) / Registration (Hall Buffon) / Entrega de documentos (Hall Buffon)</i>
9.30-10.00	<i>Ouverture du colloque / Official Opening / Apertura de la conferencia</i>
10.00-11.00	Plénière 1 / Plenary 1 : Susan Hunston (Université de Birmingham/University of Birmingham) <i>« Words and Phrases: re-thinking corpus-based approaches to lexis and grammar »</i>
11.00-11.30	<i>Pause-café (Hall Buffon) / Coffee break (Hall Buffon) / Pausa café (Hall Buffon)</i>

	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Corpus based lexicology and lexicography : Moisés Almela Sánchez	Linguistics variation and changes : Carlos Prado Alonso	Discourse, Literary analysis Carmen Pineira	Language and society Mocja Pecman	
11.30-12.00	Diccionario de terminología médica español - chino basado en corpus. <i>Antonio Moreno-Sandoval, Yuanyi Liu</i>	Estudio diacrónico de construcciones fraseológicas intensificadoras con venga/vinga en castellano y catalán. <i>Inmaculada Garnes</i>	Técnicas de caracterización de los personajes femeninos en Galdós: una aproximación desde los estudios de corpus. <i>Guadalupe Nieto</i>	Dire la nouveauté par les mots : les néologismes révélant les nouvelles tendances sociétales en France. <i>Najet Boutmgharine Idyassner</i>	
12.00-12.30	Onomasiología del sentimiento: los corpus lingüísticos como fuente de datos para la semántica y la combinatoria sintagmática de los nombres de emoción en español. <i>Inmaculada Mas</i>	Estudio contrastivo de corpus para identificar los rasgos diacrónicos del discurso normativo catalán : estudio de los Estatutos de autonomía de 1932, 1979 y 2006. <i>Albert Morales Moreno</i>	Gobernabilidad y democracia en México. Unidades fraseológicas del Ejecutivo Federal 2012-2016 desde el Análisis Crítico del Discurso. <i>Carlos Enrique Ahuactzin Martínez</i>	La modalité dans les discours politiques : segments phraséologiques en langue et en discours. Exploration textométrique d'un corpus de débats présidentiels états-uniens (1960-2016). <i>Marion Bendinelli</i>	

12.30 -14.00	DÉJEUNER / LUNCH / DESAYUNO				
12.30-13.00	POSTERS : Hall Buffon				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
	Corpus based lexicology and lexicography : Moisés Almela Sánchez	Linguistics variation and changes : Christopher Gledhill	Contrastive analysis and translation : Chelo Vargas Sierra	Discourse and grammatical studies : Maria Luisa Carrio Pastor	
14.00-14.30	Estudio comparativo de las marcas de uso en los repertorios lexicográficos actuales. <i>Estrella Calvo-Rubio Jiménez</i>	On the Endophoric, Abstract and Narrative Nature of Idiomatic 'Do So' in Legal texts, Journalistic Texts and Written Correspondence. <i>Carlos Prado-Alonso</i>	La traduction publicitaire. Approche par corpus. <i>Isabel Comitre Narvaez</i>	El corpus de fuentes digitales como herramienta para la gramática del discurso. <i>Víctor Pérez Béjar, María Soledad Padilla Herrada</i>	
14.30-15.00	Identificación de fórmulas recurrentes en español académico. <i>Marcos García Salido, Marcos García González, Margarita Alonso Ramos</i>	A corpus-based analysis of syntactic linking between antecedents and ellipsis sites in Post-Auxiliary Ellipsis in Modern English. <i>Evelyn Gandón-Chapela</i>	Les appositions nominales en français et en slovène : étude contrastive sur le corpus FraSloK. <i>Adriana Mezeg</i>	El desacuerdo a través de la interrogación ecoica. <i>María Valentina Barrio, Milka Villayandre</i>	
15.00-15.30	Extracción de fraseología contable con Sketch Engine. Propuesta de flujo de trabajo. <i>Daniel Gallego</i>	On the Grammaticalization Path of the Quasi-coordinator as well as. <i>Miriam Criado Peña</i>	La traduction des « megatermes » anglais de type erythrocyte invasion-inhibitory response : une approche fondée sur corpus et analyse du discours. <i>Mojca Pecman, Natalie Kubler, Alexandra Mestivier</i>	Sobre la cuasi-sinonimia de <i>poner</i> y <i>meter</i> en español: un análisis de regresión logística de dos verbos locativos. <i>Marie Comer.</i>	
15.30 -16.00	Unidades fraseológicas en la subtitulación de una serie del género de drama. <i>Dalila Itzel Nieto Mercado, Eleonora Lozano Bachioqui</i>	Early Modern English Scientific Text Types: Different Levels of Linguistic Complexity? <i>Jesús Romero-Barranco</i>	L'analyse contrastive des références au passé en français et en chinois -Sur le corpus des récits. <i>Xingzi Zhang</i>		
16.00-16.30	Pause café (Hall) / Coffee break (Hall) / Pausa café (Hall)				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Corpus based lexicology and lexicography : Moisés Almela Sánchez	Contrastive analysis and translation : Chelo Vargas Sierra	Special purposes and discourses analysis : Eva Mestre Mestre	Contrastive analysis and translation : Chelo Vargas Sierra	
17.00-17.30	Affix rivalry in English derivation: An onomasiological approach. <i>Cristina Fernández-Alcaina, Cristina Lara-Clares, Jesús Fernández-Domínguez</i>	'His maiestie chargeth, that no person shall engrose any maner of corne'. The Standardization of Punctuation in Early Modern English Legal Proclamations. <i>Javier Calle-Martín</i>	Le continuum lexicogrammaire en genre spécialisé à partir de corpus DYI. <i>Laurent Gautier, Cyril Nguyen Van</i>	Impact of Parallel Corpora as Translation Memories on Phraseological Translation Quality in Student Translations of Specialized Medical Texts. <i>Heidi Verplaetse, An</i>	

				<i>Lambrechts, Kris Heylen</i>	
17.30-18.00	The Psycholinguistic Profile of Domestic Abusers: A Corpus-Based Approach. <i>Ángela Almela, Gema Alcaraz-Mármol, Pascual Cantos, Carole Chaski, Clara Pallejá</i>	Verbal agreement with NCOLL-of-NPL subjects in the inner varieties of English in GloWbE. <i>Yolanda Fernández-Pena</i>	Le marqueur discursif "donc" dans deux corpus dialogaux de différente nature. <i>Gemma Delgar Farrés</i>	Learner vs. professional translational behavior: The case of discourse markers. <i>Maria Kunilovskaya, Natalia Morgoun</i>	
18.00-18.30	From text to word and from word to morpheme: Exploring the interface of corpus linguistics and word formation study with evidence from Modern Greek <i>Paraskevi Savvidou</i>	Spanish Fragments and Polar Verbless Clauses. Typology and Corpus Distribution <i>Oscar Garcia-Marchena</i>	La mise en discours des données chiffrées dans les textes de vulgarisation scientifique <i>Riham El Khamissy</i>	Investigating style and conventionality in literary translation: a corpus-based approach <i>Carolina Barcellos</i>	
19.00-20.30	COCKTAIL DE BIENVENUE / WELCOME COCKTAIL / COCTEL DE BIENVENIDA				

JEUDI 1^{er} JUIN / THURSDAY 1st JUNE / JUEVES 1^o DE JUNIO

8.30-9.00	Accueil (Hall Buffon) / Registration (Hall Buffon)/ Entrega de documentos (Hall Buffon)				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	ELF and EAP : Geneviève Bordet	Language acquisition and teaching : Begoña Clavel Arroitia	Corpus design and spoken language Nicolas Ballier	Special purposes and discourses analysis : Eva Mestre Mestre	Corpus based lexicology and lexicography : Moisés Almela Sánchez
9.00-9.30	Phraseology and discourse grammar in English as a lingua franca: 'on the contrary' and 'on the other hand' in unedited research papers. <i>Silvia Murillo</i>	The Developmental Relationship between Spoken and Written Clause Packaging in an English Secondary School. <i>Mark Brenchley</i>	Spoken Language Corpora under Examination. <i>Hanna Hedeland, Daniel Jettka</i>	Applying Textometric Analysis to a Description of Cochrane Medical Abstracts and their Plain Language versions: Quantitative Characterisation of Plain Language in Medical Discourse. <i>Christopher Gledhill, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier, Maria Zimina</i>	Phraseological routines in scientific writing: the example of metatextual routines in French. <i>Agnès Tutin</i>
9.30-10.00	Gender-based differences in the use of epistemic modals in late Modern English scientific register <i>Francisco Alonso-Almeida, Francisco J. Álvarez-Gil.</i>	Facework in a telecollaboration student corpus <i>Pennock-Speck Barry, Begoña Clavel Arroitia</i>	Development of annotation system for multiword constructions for Tatar National Corpus. <i>Alfiya Galieva, Ayrat Gatiatullin, Dzhavdet Suleymanov</i>	Semantic constraints on MWU formation: Evidence from clinical records. <i>Leonie Grön</i>	A corpus-based analysis of the collocational patterning of adjectives with abstract nouns in medical English. <i>N. Judith Laso, Suganthi John</i>

10.00-10.30	The power of English: I and we in ELF and in ENL academic discourse. <i>Jolanta Sinkuniene</i>	A data-driven analysis of linguistic complexity and proficiency in learner and native English. <i>Javier Perez-Guerra, Ana Elina Martinez-Insua</i>	La detección y etiquetado de las estrategias metadiscursivas en artículos académicos: METOOL. <i>María Luisa Carrió-Pastor</i>	Aproximación a la fraseología contrastiva en las sentencias del TJUE. <i>Andrades Arsenio</i>	Development of Tatar-Russian Socio-Political Dictionary of Collocations on Corpus Data. <i>Alfiya Galieva, Olga Nevzorova</i>
10.30-11.00	The textual colligation of stance phraseology in cross-disciplinary academic discourses: the timing of authors' self-projection <i>Louisa Buckingham, Jihua Dong</i>	Anaphora resolution in the interlanguage of English and Greek learners of Spanish: a corpus-based study <i>Athanasios Georgopoulos</i>		Análisis de los aspectos pragmáticos en los discursos especializados de economía y finanzas: un trabajo basado en un corpus oral como apoyo a la interpretación <i>Sonia Paola Martínez Zavala</i>	Extracting semantic frame structures from Environmental Sciences corpora. <i>Beatriz Sánchez-Cárdenas, Carlos Ramisch</i>
11.00-11.30	Pause-café / Coffee break (Hall) / Pausa café				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Corpus-based computational linguistics : Antonio Moreno Sandoval	Discourses and literary analysis : Miguel Fuster	Contrastive studies on original and translated corpora Chelo Vargas Sierra	Special purposes and contrastive studies : Eva Mestre Mestre	Special purposes and contrastive studies : Stéphane Patin
11.30-12.00	Évaluer le seuil de fréquence pour la sélection des paquets lexicaux: de bonnes nouvelles avec quelques réserves. <i>Yves Bestgen</i>	A corpus-based analysis of news values in construing intimate partner violence discourses in digital written media: A historical perspective. <i>Sergio Maruenda-Bataller, Paula Rodríguez-Abruneiras</i>	A Comparable Corpora Study on Self-Directed Motion in Spontaneous and Translated English. <i>Patricia Gonzalez Darriba</i>	Functional and thematic ngrams in specialized corpora: the case of academic English, French and Spanish. <i>Clive Hamilton</i>	Valor y uso de los emojis en las conversaciones escritas: análisis a través del corpus CoDiCE (Comunicación Digital: Corpus del Español) <i>Cristina Vela, Lucia Cantamutto</i>
12.00-12.30	Calcul de la saillance pour annoter un corpus anaphorique (RESUMAN). <i>Afef Selmi,, Laurent Gautier</i>	Naming practices and media constructions of reality in Spanish: A corpus-based perspective on violence against women news (2005-2015). <i>José Santaemilia</i>	Meeting the reader in academic writing: reader pronouns in English and French. <i>Niall Curry</i>	'Making it clear': A contrastive study of evidentials and boosters in contemporary political discourse. <i>Ana Albalat</i>	La economía al borde de un ataque de nervios: metáforas médicas en el discurso periodístico económico. <i>Ismael Ramos Ruiz</i>
12.30-14.00	DÉJEUNER / LUNCH / DESAYUNO				
14.00-15.00	Plénière 2 / Plenary 2 : Gloria Corpas Pastor, Université de Malaga (Espagne) / University of Malaga (Spain) « Through the Corpus Glass: diatopy and idiomaticity in translated Spanish »				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Corpus use for teaching (Alexandra Mestivier)	Language acquisition and teaching : Begoña Clavel Arroitia	Grammatical studies Maria Zimina	ROUND TABLE	
15.00-15.30	Students' use of the n-grams tool to learn about phraseology in academic	Gramática española para hablantes de francés: el uso de la preposición "de" después de	A Corpus-Based Analysis of Phraseological Units in Korean Academic Texts	Corpus-based analysis of interpersonal metadiscourse in specialized domains:	

	writing <i>Maggie Charles</i>	matrices del tipo es posible. <i>María Adelaida Gil Martínez</i>	<i>Sun-Hee Lee, Beomil Kang, Hye Ryeong Yoo</i>	academic vs professional and social genres. Theoretical and methodological challenges. <i>Francisca Suau-Jiménez, Rosa Lorés Sanz, Giovanna Mapelli, Isabel Herrando Rodrigo</i>	
15.30-16.00	Teachers' Dispositions Towards the Use of Corpus-Based Approaches in Teaching English as a Foreign Language in Higher Education. <i>Awatif Alruwaili</i>	Aplicaciones del corpus CORPEN a la enseñanza y la evaluación de las unidades fraseológicas del español usado en contextos específicos <i>Inmaculada Martínez, S. Llorián</i>	A corpus-stylistic analysis of direct thought presentation in Charles Dickens's fifteen novels <i>Pablo Ruano</i>		
16.00-16.30	Pause café / Coffee break (Hall) / Pausa café				
	POSTERS				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Contrastives studies and translation : Chelo Vargas Sierra	Special purposes and corpus compilation : Natalie Kubler	Discourse Analysis : Christopher Gledhill	Language acquisition and teaching : Carmen Pineira	
16.30-17.00	Estudio comparativo de la traducción en inglés, francés y español de los aspectos lingüísticos y paralingüísticos de los cómics a partir de un corpus multimodal de género de terror. <i>María del Carmen Baena Lupiáñez</i>	Constitution d'un corpus juridique pour l'extraction des collocations. <i>Joaquín Giraldez Ceballos-Escalera</i>	Rocking the corpus. A discourse analysis of pop rock lyrics. <i>María Martínez Casas</i>	Les constructions verbales en <i>comme</i> : de l'écrit scientifique à l'écrit académique des étudiants natifs/non-natifs. <i>Marie-Paule Jacques, Rui Yan</i>	
17.00-17.30	Índice de creatividad metafórica y universales de traducción: propuesta metodológica a partir de un corpus de informes de responsabilidad social empresarial. <i>Sara Piccioni</i>	Construction de corpus en vue d'une étude contrastive des structures résultatives en anglais et de leur traduction en français. <i>Dijana Bojovic</i>	The construction of shared feelings: analysis of affect in a corpus of obituary comments in online newspapers. <i>Isabel Corona</i>	Corpus en classe de langue. Exemple avec les marqueurs d'exemplification et de reformulation. <i>Cristelle Cavalla, Thi T. Hoai Tran</i>	
17.30-18.00			The implied consumer in British hotel websites. <i>Carmen Gregori-Signes, Miguel Fuster-Márquez</i>	Hedging in tourism discourse: the variable genre in academic vs professional texts. <i>Francisca Suau-Jiménez, Carmen Piqué-Noguera</i>	
18.15-19.30	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AELINCO (Buffon) / AELINCO MEMBERS MEETING / ASAMBLEA GENERAL AELINCO				
20.30	DÎNER DE GALA / GALA DINNER / CENA DE GALA				

VENDREDI 2 JUIN / FRIDAY 2nd JUNE / VIERNES 2 DE JUNIO

9.30-10.30	Remise de documents / Registration (Hall Buffon) / Entrega de documentos				
10.00-11.00	Plénière 3 / Plenary 3 : Aquilino Sanchez, Université de Murcie (Espagne) / University of Murcia (Spain) <i>The Cognitive Foundations of Corpus Linguistics</i>				
	Building Condorcet Salle 050A / Room 050A	Building Condorcet Salle 054A / Room 054A	Building Condorcet Salle 056A / Room 056A	Building Condorcet Salle 086A / Room 086A	Building Condorcet Salle 238A / Room 238A
Panels	Language acquisition and teaching : Begoña Clavel Arroitia	Corpus-based computational linguistics : Antonio Moreno Sandoval	Corpus based lexicology and lexicography : Mocja Pecman	Corpus based lexicology and lexicography : Maria Zimina	
11.00-11.30	Investigating the cognitive potential of primary EFL textbook activities: a corpus-based study. <i>Joaquín Gris Roca, Raquel Criado Sánchez, Agustín Romero Medina, Isabel Alonso Belonte</i>	Estudio de la aplicabilidad de la ley de Zipf y de la ley de Heaps en los corpus de aprendientes de inglés. <i>Nicolas Ballier, Paula Lissón</i>	Towards an extended lexical grammar: Complex colligational patterns of the noun cause <i>Moisés Almela Sánchez, Pascual Cantos Gómez</i>	Strategies for Processing Large Corpora for Linguistic Inquiry and Natural Language Processing Tasks. <i>Antonio Moreno-Ortiz</i>	
11.30-12.00	SUNCODAC: A Spanish-English corpus of computer-mediated student discussions. <i>Mario Cal Varela, Francisco Javier Fernandez Polo</i>	Multilingual extraction of terminology from specialised corpora. <i>Eva M. Mestre-Mestre</i>	Multi-word terms: disclosing the semantic relations in noun compounds. <i>Melania Cabezas-García, Pilar León-Araúz</i>	Knowledge extraction for TKB phraseology module design. <i>Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink</i>	
12h00-12h30	Los verbos de cambio en corpus nativos y de aprendices suecohablantes de ELE. <i>Ester Fernández</i>	Anaphora Resolution on the Fly - Pronouns in a Psycholinguistically Motivated Parsing System. <i>Noemi Vadasz</i>	Investigating the relationship between L1 and L2 collocational processing in the bilingual mental lexicon from a cross-linguistic perspective. <i>Hakan Cangir.</i>		
12.45-13.15	CÉRÉMONIE DE CLOTURE / CLOSING CEREMONY (Buffon) / ACTO DE CLAUSURA				
16.00-17.00	Croisière Découverte sur la Seine / Sightseeing Cruise / Crucero en el Sena				